

**Міністерство освіти і науки України
Чернівецький національний університет імені Юрія
Федьковича**

Кафедра французької філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан факультету іноземних мов
Тетяна КОЛІСНИЧЕНКО
“27” серпня 2025 року



**НАСКРІЗНА ПРОГРАМА ПРАКТИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ
СТУДЕНТІВ**

Рівень вищої освіти: **Перший (бакалаврський) факультет іноземних мов**

Галузь знань: **В Культура, мистецтво та гуманітарні науки**

Спеціальність : **B11 Філологія**

Освітня програма: **Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови**

Мова навчання: **Французька /англійська/українська/**

м.
Чернівці

2025рік

Наскрізню програму складено на підставі «Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України», затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 08.04.93р. № 93, «Положенням про проведення практики здобувачів вищої освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича», затвердженого Вченою радою Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича та введеного в дію протоколом ректора №7 від 31.08.2020 року, освітньої програми « Французько-український переклад та переклад з другої іноземної _____», першого бакалаврського _____ рівня освіти, спеціальності «В11 Філологія».

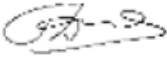
Розробник (ки):

доцентка, канд. філолог. наук Олена СТЕФУРАК

доцентка, канд. філолог. наук Ірина МИКИТЮК

Викладач (чі), що забезпечує читання даної навчальної дисципліни:

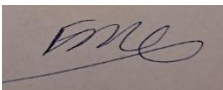
доцентка, канд. філолог. наук Олена СТЕФУРАК

Погоджено з гарантом ОП _____  _____ **Галина ДРАНЕНКО**

Затверджено на засіданні кафедри **Французької філології та перекладу**

Затверджено на засіданні кафедри **Лінгвістики та перекладу**

Протокол No 1 від «26» серпня 2025 року

В.о.завідувача кафедри _____  _____ **Олена СТЕФУРАК**

Схвалено методичною радою факультету іноземних мов

Протокол No 1 від «27» серпня 2025 року

Голова методичної ради _____  _____ **Ірина БЕЖЕНАР**

ВСТУП

Виробничі практики є обов'язковою освітньою компонентою освітньо-професійної програми **«Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови»**, спрямованої на практичну підготовку здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Виробнича (перекладацька) практика є важливим етапом у системі професійної підготовки майбутніх перекладачів, адже забезпечує інтеграцію теоретичних знань, набутих під час навчання, із практичними навичками, необхідними для успішного виконання професійних обов'язків у реальних умовах перекладацької діяльності.

Програма складена на підставі [«Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України»](#), затвердженого наказом МОН України від 08.04.1993 р. № 93, [Положенням «Про проведення практики здобувачів вищої освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»](#) (затвердженого Вченою радою ЧНУ ім. Ю. Федьковича та введеного в дію протоколом ректора №7 від 31.08.2020 р.).

Основною метою виробничої практики є закріплення, поглиблення й удосконалення знань, умінь і навичок, здобутих у процесі вивчення фахових дисциплін, а також формування у студентів здатності застосовувати ці знання у практичній діяльності. Практика дає змогу студентам ознайомитися зі специфікою організації роботи перекладача, особливостями ділового та професійного спілкування, сучасними вимогами до якості перекладу, технологіями підготовки й редагування перекладених текстів.

Виробнича перекладацька практика є важливою складовою професійного становлення майбутніх фахівців, адже сприяє розвитку самостійності, відповідальності, організованості, уміння працювати в команді, приймати професійні рішення та нести відповідальність за їх результати. У процесі проходження практики здобувачі освіти мають змогу безпосередньо ознайомитися з реальним робочим середовищем перекладача, опанувати сучасні інформаційні технології перекладацької діяльності, виробити навички використання спеціалізованих програмних засобів та засвоїти принципи етичної поведінки у професійному середовищі.

Отже, виробнича практика є логічним завершальним етапом підготовки бакалавра з перекладу, який поєднує академічне навчання з практичною діяльністю, сприяє формуванню цілісного уявлення про майбутню професію, усвідомленню її соціальної значущості та створює передумови для подальшого професійного й особистісного розвитку майбутніх перекладачів.

1. Мета, завдання практик, компетентності, якими повинен оволодіти здобувач вищої освіти у процесі проходження практик

Метою перекладацьких практик є забезпечення комплексного формування та вдосконалення професійних компетентностей здобувачів вищої освіти, необхідних для ефективного здійснення перекладацької діяльності в умовах сучасного комунікативного простору. Практика спрямована на поєднання

теоретичних знань із практичними вміннями, набутими під час вивчення фахових дисциплін, та їхнє застосування у процесі виконання різних видів письмового й усного перекладу. Вона має на меті створити умови для усвідомлення студентами професійної значущості перекладацької діяльності, розвитку відповідального ставлення до виконання перекладацьких завдань, виховання потреби у постійному самовдосконаленні й оновленні знань.

У ході проходження практики здобувачі набувають досвіду роботи з сучасними методами, засобами та технологіями перекладу, знайомляться з принципами організації праці перекладача у різних типах установ та організацій, а також опановують сучасне технічне забезпечення й програмні інструменти, що використовуються у перекладацькій сфері. Важливою складовою практики є формування вміння самостійно приймати професійні рішення, творчо підходити до розв'язання перекладацьких проблем, здійснювати пошук оптимальних варіантів перекладу з урахуванням мовних, культурних та ситуативних чинників.

Наскрізна перекладацька практика також сприяє розвитку аналітичного мислення, професійної ініціативності, комунікативної культури та навичок ефективної взаємодії в команді. Вона забезпечує перевірку на практиці потенційних можливостей студента, його готовності до виконання професійних обов'язків у реальних умовах діяльності перекладача та секретаря-референта, а також формує стійку мотивацію до подальшого професійного зростання, саморозвитку і творчого застосування здобутих знань у майбутній перекладацькій кар'єрі.

2. Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач вищої освіти у процесі практики згідно з ОПП «Французько-український переклад та переклад з другої іноземної»:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й опановувати сучасні знання.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та розв'язувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії французької мови.

СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди французької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку зарубіжної літератури, від давнини до сьогодення, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та французької літератури.

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати українську мову та мови, що вивчаються в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації, інтерпретації мовних, літературних, соціокультурних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

СК 10. Здатність здійснювати комплексний філологічний, доперекладацький та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

СК 13. Здатність ефективно виконувати свою професійну діяльність, використовуючи знання з теорії перекладу та суміжних теоретичних дисциплін (порівняльної лексикології, граматики й порівняльної стилістики вихідної та цільової мови), усвідомлюючи мовностилістичні норми обох мов та перекладацькі норми, що визначають вибір стратегії перекладу.

СК 14. Здатність професійно виконувати фаховий письмовий та усний переклад.

ПРН 4. Фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 7. Основні проблеми філології (перекладу) і підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови й літератури, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної української мови та іноземних мов, що вивчаються, а також вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладу, вміти

застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для розв'язання складних спеціалізованих задач і проблем професійної перекладацької діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди французької мови та її явищ у порівнянні з українською мовою, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури, написані іноземними мовами, що вивчаються, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14. Використовувати іноземні мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати комплексний філологічний, доперекладацький та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення, використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі перекладу.

ПРН 20. Здійснювати фаховий письмовий та усний переклад.

ПРН 21. Правильно визначати тип тексту оригіналу, його структуру й складові елементи, знати алгоритм переходу – перекладацькі стратегії та прийоми – від тексту оригіналу до тексту перекладу зі збереженням типологічних ознак. чітко слідувати стилістичним настановам та спеціалізованим глосаріям.

3. Види та терміни проходження практики

№	Назва пратики	Рік підготов ки	Семестр	Форма навчан ня	Тривал ість проход ження практи ки	К-сть кредит ів	К-сть годин	Форма контро лю
1	Перекла дацька практик а з основної іноземн ої мови	4	7	денна	6 тижнів	6	180	іспит
2		4	8	денна	Один день на тижде нь	3	90	

4. Орієнтовані бази практики

Орієнтовані бази проходження перекладацької практики визначаються з урахуванням мети, завдань та змісту освітньо-професійної програми **«Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови»**, а також необхідності забезпечення студентів можливістю здобути реальний досвід виконання професійних обов'язків перекладача. Бази практики підбираються таким чином, щоб створити умови для набуття практичних умінь у сфері письмового та усного перекладу, редагування текстів, ділової комунікації, документознавства та застосування сучасних інформаційних технологій перекладацької діяльності.

До орієнтованих баз практики належать:

1. **Структурні підрозділи Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича**, зокрема кафедра комунікативної лінгвістики та перекладу, кафедра романської філології, кафедра іноземних мов для гуманітарних факультетів, редакційно-видавничі відділи, міжнародні відділи та пресслужби університету. Ці підрозділи забезпечують можливість ознайомлення студентів із внутрішньою перекладацькою діяльністю закладу освіти, особливостями підготовки офіційної документації, перекладу інформаційних та наукових матеріалів, участі в міжнародних проектах.

2. **Органи державної влади та місцевого самоврядування**, які здійснюють міжнародне співробітництво або мають відділи з питань зовнішніх зв'язків (обласні державні адміністрації, міські ради, управління освіти, культури, туризму тощо). Студенти можуть брати участь у перекладі ділової кореспонденції, офіційних документів, інформаційних матеріалів, а також у підготовці міжнародних зустрічей та заходів.
3. **Редакційно-видавничі центри, ЗМІ та інформаційні агентства**, де переклад є важливою складовою редакційної діяльності. Тут здобувачі можуть набувати досвіду перекладу статей, пресрелізів, рекламних та аналітичних матеріалів, а також редагування перекладених текстів із дотриманням стилістичних та лексичних норм.
4. **Перекладацькі бюро, лінгвістичні центри, приватні агенції перекладу**, які надають професійні послуги з письмового та усного перекладу. Такі установи створюють умови для роботи з автентичними текстами різних тематичних напрямів (юридичними, технічними, економічними, художніми), що сприяє розвитку спеціалізованих перекладацьких навичок і вмінь працювати з термінологією.
5. **Комерційні підприємства, туристичні агенції, міжнародні компанії, громадські організації та благодійні фонди**, які мають зовнішні контакти або реалізують міжнародні програми. У цих структурах студенти можуть виконувати переклад ділових листів, презентацій, буклетів, вебконтенту, а також брати участь у підготовці матеріалів для партнерів та клієнтів з інших країн.

Вибір конкретної бази практики здійснюється з урахуванням професійних інтересів студентів, специфіки їх підготовки та можливостей закладу освіти забезпечити методичний супровід практики. Усі бази мають створювати умови для ознайомлення з реальною перекладацькою діяльністю, сприяти розвитку професійних компетентностей, творчої ініціативи, відповідальності та самостійності майбутніх перекладачів.

Методи навчання

- Практичні завдання – виконання письмових перекладів різних жанрів та типів текстів з основної та другої іноземних мов.
- Проєктне навчання – підготовка індивідуальних та групових перекладацьких проєктів із застосуванням сучасних програмних засобів (зокрема, CAT-tools).
- Ситуативне моделювання (case studies) – розв'язання типових перекладацьких проблем та виробничих ситуацій, що виникають у професійній діяльності.
- Навчання через дослідження (research-based learning) – пошук та критичний аналіз джерел, довідкових матеріалів, термінологічних баз для забезпечення якості перекладу.
- Робота з автентичними матеріалами – переклад реальних документів, текстів ділового, юридичного, медичного, технічного та інших галузевих дискурсів.
- Самостійна робота під керівництвом наставника – індивідуальні завдання зі зворотним зв'язком та рекомендаціями викладача.
- Онлайн-навчання та робота з цифровими платформами – використання електронних корпусів, перекладацьких пам'яток, глосаріїв та інших цифрових ресурсів.
- Рефлексивне навчання – ведення студентами щоденників практики з аналізом власних помилок та шляхів їх подолання.

Система контролю та оцінювання

- методи контролю

Оцінювання перекладацької практики здійснюється відповідно до рівня виконаних здобувачем перекладів та вимог, які висуваються до письмового та усного перекладу тексту:

- змістова відповідність;
- функціонально-стильова відповідність;
- рівень володіння українською та англійською мовами;
- адекватне відтворення змісту.

Крім того, до уваги береться:

1. Супровідна документація.
2. Захист практики.
3. Вчасність та якість оформлення й подання документації.

Зволікання із поданням документації про проходження практики впливає на оцінку або ставить під сумнів проходження практики взагалі. Здобувач має право в разі незгоди з оцінкою просити деканат про перегляд оцінки. У випадку хвороби чи з інших обставин, що перешкодили здобувачам успішно пройти перекладацьку практику, їм надається право на повторне проходження практики у позаурочний час.

- форми контролю (іспит: захист практики)

Критерії оцінювання поточного та підсумкового контролю

1. Критерії оцінювання підготовчого етапу (максимально 2 бали).

2	здобувач відвідав організаційні збори на кафедрі; підібрав словники та довідники для виконання перекладів; підібрав літературу для виконання перекладів; склав календарний план практики.
1,5	здобувач відвідав організаційні збори на кафедрі; підібрав словники та довідники для виконання перекладів; не підібрав літературу для виконання перекладів; склав календарний план практики.

1	здобувач відвідав організаційні збори на кафедрі; не підібрав словники та довідники для виконання перекладів; не підібрав літературу для виконання перекладів; склав календарний план практики.
0,5	здобувач відвідав організаційні збори на кафедрі; не підібрав словники та довідники для виконання перекладів; не підібрав літературу для виконання перекладів; не склав календарний план практики.
0	здобувач не виконав вимоги підготовчого етапу.

2. Критерії оцінювання письмового перекладу (максимально 60 балів).

Критерій	Дескриптор	Типи перекладацьких помилок	Штрафні бали	МАХ бал за критерієм
1. Семантична еквівалентність тексту перекладу і тексту оригіналу	Студент уміє передавати зміст тексту оригіналу у тексті перекладу за допомогою змістового подібнення тексту оригіналу й тексту перекладу під час майже відсутнього формального подібнення, досягаючи при цьому семантичної адекватності першоджерела і перекладу	відсутність основних елементів смислу тексту оригіналу у тексті перекладу	5	0
		невмотивоване додавання елементів смислу відсутніх у тексті оригіналу	5	
		зміна смислу слів і словосполучень	2	
		• зміна логічних зв'язків понять	5	
2. Сміслова еквівалентність ключових слів тексту оригіналу і тексту перекладу	Студент правильно перекладає ключові слова, які є термінами або терміносполученнями, застосовуючи відповідники і саме ті слова, які зустрічалися у вихідному тексті перекладу	тексті оригіналу	3	5
		надлишковість тексту перекладу внаслідок надмірного використання дослівним перекладом		
		недотримання єдності термінології	1	
		невірне виведення значення слова з контексту внаслідок незнання слова	1	
		• невірне визначення функції слова	1	
			1	
		застосування дослівного перекладу замість словникового відповідника	1	
		невдала контекстуальна заміна замість словникового відповідника		

6. Функціональна еквівалентність	Студент адекватно передає мовою перекладу ту інформацію (зміст), яка була виражена у вихідному тексті на мові оригіналу та стільки ефективно, що створений текст має бути комунікативно рівнозначним тексту оригіналу	• переклад неповністю передає інформацію вихідного тексту • переклад значно змінює зміст тексту оригіналу	2 3	5
7. Адекватність передачі інтенції автора тексту оригіналу в тексті перекладу	Студент враховує розбіжності соціокультурних та предметних потенціалів автора тексту оригіналу та адресата повідомлення, тобто адресат сприймає текст у межах норм мови перекладу для цього типу дискурсу	неповністю передано інтенцію автора, порушено норми мови, при цьому досягнута відповідна реакція адресата неповністю передано інтенцію автора, значно порушено норми мови, при цьому не досягнено очікуваної реакції на адресата	2 3	5
8. Мовне оформлення тексту перекладу	Студент оформлює текст перекладу відповідно до норм мови	• морфологічних • синтаксичних • лексичних • стилістичних • орфографічних • пунктуаційних	0,5 1 1 1 1 0,5	5
9. Коректність використання термінології	Студент точно, однозначно, без будь-якого емоційного забарвлення використовує термінологію тієї чи іншої галузі, а також зберігає єдність термінології, тобто заємовідповідність між термінами протягом усього тексту перекладу	• недотримання єдності термінології • невірне виведення значення слова з контексту наслідок незнання слова • невірне визначення функції слова • застосування дослівного перекладу замість словникового відповідника • невдала контекстуальна заміна замість словникового відпо-відника	1 1 1 1 1	5
10. Відповідність тексту перекладу дискурсивним та жанровим характеристикам наукового тексту	Текст перекладу створений студентом повинен відповідати науковому стилю та його ознакам	• точність • ясність • доступність • стислість • логічність викладу • інформативність	1 1 0,5 1 0,5 1	5

1. Обґрунтованість використаних способів і прийомів перекладу	Студент коректно використовує перекладацькі прийоми для здійснення перекладу	недоречне використання перекладацьких прийомів уникнення використання перекладацьких прийомів перекладу	2 3	5
2. Відповідність обраної стратегії перекладу характеру тексту оригіналу і очікуванням адресатів	Студент вміє застосовувати мислову стратегію перекладу, яка передбачає формальну зміну тексту для згущення смислу, з метою досягнення комунікативної цілі у даній комунікативній ситуації, тобто повідомлення, яке автор зашифрує у тексті перекладу для адресата	Стратегія перекладу, обрана студентом, не досягла комунікативної цілі Стратегія, обрана студентом, не досягла поставленої комунікативної цілі	2 3	5

Підсумок:

60 – 55	«відмінно»
54 – 44	«дуже добре»
43 – 33	«добре»
32 – 22	«достатньо»
21 – 11	«задовільно»
10 – 9	«недостатньо»
8 – 1	«незадовільно»
0	

3. Критерії оцінювання усного перекладу (максимально 20 балів).

20 – 15	здобувач зберігає ритм та рівномірний темп мовлення, уникаючи пауз, повторів, самовиправлень; демонструє середню швидкість говоріння близько 100 слів на хвилину; під час читання ділить текст або об'єднує речення та фрази, щоб утворити відрізки (одиниці перекладу).
---------	--

14 – 10	здобувач зберігає ритм та рівномірний темп мовлення, із нетривалими паузами, невеликою кількістю повторів, самовиправлень; демонструє середню швидкість говоріння близько 80 слів на хвилину; під час читання ділить текст або об'єднує речення та фрази, щоб утворити відрізки (одиниці перекладу).
9 – 5	здобувач частково зберігає ритм та рівномірний темп мовлення, через невмотивовані паузи, повтори, самовиправлення; демонструє середню швидкість говоріння близько 60 слів на хвилину; під час читання зрідка ділить текст або об'єднує речення та фрази, щоб утворити відрізки (одиниці перекладу).
4 – 1	здобувач не зберігає ритм та рівномірний темп мовлення, через тривалі паузи, численні повтори, самовиправлення; демонструє середню швидкість говоріння близько 40-50 слів на хвилину; не володіє навичкою під час читання ділити текст або об'єднувати речення та фрази, щоб утворити відрізки (одиниці перекладу).
0	здобувач не в змозі виконати усний переклад

Параметри, що підлягають оцінюванню	Типові помилки
Розуміння тексту оригіналу (ТО)	Опущення важливих фактів ТО (мінус 2 бали) Помилки при передачі смислової структури ТО (мінус 2 бали) Додавання (надмірна інформація, що ускладнює сприйняття ТП) (мінус 2 бали)
Вираження (ТП)	Лексичні помилки (мінус 2 бали) Граматичні помилки (мінус 2 бали) Стилістичні помилки (мінус 2 бали) Самовиправлення та / або повторення (мінус 2 бали)

	бали)
	Незавершені фрази (мінус 2 бали)
Поведінка при продукуванні ТП	Занадто гучний / тихий голос (мінус 1 бал) Паузи і повільний темп (мінус 2 бали) Манера говоріння (мінус 1 бал)

Критерії оцінювання документації для захисту практики

Оцінка за документацію виставляється протягом двох днів після завершення перекладацької практики.

Вимагається наявність таких документів:

1. доперекладацький аналіз художнього тексту щодо наявності перекладацьких проблем та труднощів і шляхи їх вирішення, з прикладами (2 ст.);
2. глосарій (мінімум 200 лексичних одиниць);
3. звіт (в якому слід описати поетапність виконання перекладів, зазначити застосовані перекладацькі стратегії, довідкові і лексикографічні джерела та пошукові системи, якими користувалися);
4. щоденник практики.

Кожен документ оцінюється за шкалою:

1,5	на рівні «відмінно» (у повному обсязі, естетично, з дотриманням вимог)
1,4 – 1,1	на рівні «дуже добре» (у повному обсязі, неестетично, з дотриманням вимог)
1 – 0,8	на рівні «добре» (у повному обсязі, неестетично, нечітко, з дотриманням вимог)
0,7 – 0,4	на рівні «задовільно» (у повному обсязі, неестетично, нечітко, без дотримання вимог)
0,3 – 0,1	на рівні «достатньо» (у неповному обсязі, неякісно, без дотримання вимог)

0	на рівні «незадовільно» (відсутність документа)
---	---

Загальна кількість балів, яку може набрати здобувач за 4 документа, – 6.

Захист практики:

- Ø вивчити слова з глосарію;
- Ø підготувати папку з оригіналами та перекладами текстів, всіма документами;
- Ø бути готовим виконати послідовний переклад тексту.

Порядок захисту перекладацької практики визначає кафедра комунікативної лінгвістики та перекладу. За результатами захисту виставляється оцінка у залікову книжку здобувача та екзаменаційну відомість. Оцінка за практику враховується при призначенні стипендії нарівні з іншими дисциплінами навчального плану.

Оформлення звітної документації здобувачами вищої освіти та підведення підсумків практики

Після закінчення практики здобувачі звітують про виконання завдань практики. Звіт про проходження практики та супровідні документи оформлюються за вимогами, які містяться у робочій програмі практики.

Звітна документація з практики зберігається на кафедрі протягом трьох календарних років.

Підведення підсумків перекладацької практики

1. Підсумковий контроль здійснюється комісією, яку призначає завідувач кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу. До складу комісії входять відповідальні особи від факультету, керівники практики від кафедри, керівники практики від бази практики (за можливістю), викладачі кафедри, які викладали дисципліни професійної підготовки. Після завершення практики та подання здобувачами документів деканат визначає термін захисту. Комісія заслуховує звіт про проходження практики здобувачів вищої освіти на базах практики в останні дні її проходження, або на кафедрі протягом перших п'яти днів після її завершення, де комісія заслуховує кожного здобувача, аналізує його роботу, визначає позитивні й негативні моменти, виставляє здобувачеві загальну оцінку за перекладацьку практику.

Результати підсумкового контролю заносяться у відомість обліку

успішності, залікову книжку здобувача вищої освіти.

2. Керівник-методист від кафедри складає загальний звіт про проходження перекладацької практики здобувачами та подає його керівникові перекладацької практики від факультету.

3. Не пізніше, як через місяць питання про проходження здобувачами перекладацької практики заслуховується на засіданні кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу.

4. Завершальним етапом підведення підсумків перекладацької практики є розгляд цього питання на засіданні вченої ради факультету, дата якого визначається у плані роботи вченої ради факультету.

Підсумкова оцінка з перекладацької практики є сумою балів поточного та підсумкового контролю, отриманих за окремі модулі. Кожний модуль оцінюється визначеною кількістю балів так, щоб їх сума за виконання завдань перекладацької практики знаходилася в межах 100 балів. Підсумкова оцінка (бали) виставляється після повного завершення проходження перекладацької практики.

Розподіл балів, які отримують здобувачі

Оцінювання (самостійна робота)								Кількість балів (екзамен)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2					Змістовий модуль 3	Модуль-контроль	12	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	8		
2	12	12	12	12	12	20	6		

Перелік завдань для підсумкового контролю

Завдання	К-сть балів
Модуль 1. Підготовчий етап	2
Модуль 2. Письмовий переклад	60

Модуль 3. Усний переклад	20
Модуль – контроль. Оформлення документації та захист результатів перекладацької практики	6+12
Усього балів	100

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

Зарахування результатів неформальної освіти

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)»

(<https://drive.google.com/file/d/1o0CFtXHLrgqS-T43aFun6blUvZO7Z0z1/view>) та згідно з рішенням кафедри романської філології та перекладу про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол № 12 від 24.05.2021), під час вивчення дисципліни визнаються результати навчання студентів, отримані в неформальній освіті, з можливим перезарахуванням :

- теми / тем змістових модулів, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;

- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;

- теми / тем семінарських занять, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;

- теми / тем самостійної роботи, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання і перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студент повинен представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті:

- тренінги,
- освітні і практичні курси (в тому числі онлайн),
- семінари і вебінари (в тому числі онлайн).

Рекомендована література

- основна

1. Організація перекладацької практики: навч.-метод. посібник / уклад.: І. В. Беженар, О. М. Лесінська, І. М. Микитюк. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 99 с.
2. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
3. Гончаренко Е. П., Кривошея А. В. Термінологічний довідник з перекладознавства : навч. посібник. Дніпро : Ліра, 2017. 94 с.
4. Змійова І. В. Перекладацька практика студентів IV і VI курсів: методичні рекомендації. Харків : Вид-во НУА, 2017. 24 с.
5. Павлюк Н. В., Мілова О. Є. Перекладацька практика: методичні рекомендації. Київ : КУБГ, 2017. 42 с.
6. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків: Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
7. Ярова Л. О., Тарнавська М. М., Кіт Л. М. Методичні рекомендації до

проведення перекладацької практики студентів старших курсів. Кропивницький: РВГ ІЦ ЦДПУ імені Володимира Винниченка, 2020. 15 с.

-допоміжна

1. Bialyk V. D. Lexical Quantor as a Tool of Knowledge Translation. Among Languages and Cultures: Methodological Eclecticism and Interdisciplinarity of Modern Linguistics: collective monograph. Pereyaslav: PP Shcherbatykh, 2017. P. 177–202.
2. Чередніченко О., Коваль Ю. Теорія і практика перекладу. К. : Либідь, 1995. 320 с.

Інформаційні ресурси

1. Стандарт вищої освіти України першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія». URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-bakalavr.pdf>
2. Веб-сторінка кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу. URL: <http://translationdept.chnu.edu.ua/>
3. Gudmanyam A. G., Sydoruk G. I. Basics of translation theory. URL: <http://www.twirpx.com/file/88515/>
4. Ji Meng et al (Editors). Corpus Methodologies Explained: An empirical approach to translation studies. Routledge / WIAS, 2017. 234 p. URL: <http://www.twirpx.com/file/2124379/>
5. Translation studies: journal articles. URL: <http://libguides.aston.ac.uk/c.php?g=99970&p=1207052>
6. Радчук В.Д. Глобалізація і переклад. URL: <http://www.twirpx.com/file/526289/> .
7. Радчук В.Д. Функції перекладу URL: <http://www.twirpx.com/file/687389/> .
8. Содомора А.О. Студії одного вірша. URL: <http://www.twirpx.com/file/395040/>.

Політика академічної доброчесності

Дотримання політики академічної доброчесності регламентується такими документами:

- [Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Фельковича](#)
(додаткове посилання: [переглянути тут](#))
- [Положення про виявлення та запобігання академічному плагіату](#)
(додаткове посилання: [переглянути тут](#))

